

УДК: 811.111'373 + 811.133.1'373 +
+ 811.161.1'373
ББК: 81.2-3

И. Е. Харлов

ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ ИЗУЧЕНИЯ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ

В статье рассматриваются основные термины, употребляемые при описании сниженной лексики: просторечие, жаргон, арго и сленг. Они рассматриваются с позиций трех лингвистических традиций: русской, английской и французской. Таким образом, в статье анализируются и сопоставляются области применения этих терминов в трех лингвистических традициях, их схожесть и различия.

Ключевые слова: лингвистическая терминология, сниженная лексика, просторечие, жаргон, арго, сленг, русский язык, французский язык, английский язык.

DOI: 10.18522/1995-0640-2015-4-124-131

Харлов Игорь Евгеньевич – аспирант кафедры русского языка и общего языкознания ИГНИ Уральского федерального университета
Тел.: +7(961)769-29-92
E-mail: igorkharlov@rambler.ru

© Харлов И.Е., 2015.

Одной из тенденций, прослеживаемых в отечественной и зарубежной лингвистике последних лет, является возрастающий интерес к изучению лексики, находящейся за пределами литературного языка. В частности, переиздаются давно известные авторитетные работы по изучению и систематизации сленга¹, этому пласту лексики посвящены новые теоретические и лексикографические работы Д. Коулман, Т. Торна, В. В. Химики и др. На фоне этого возрастающего интереса – в числе многих спорных вопросов – отчетливо обозначились и требующие осмысления проблемы базовой терминологии. Так, у разных авторов существуют разночтения в определении понятий *жаргон* и *арго*; термин *сленг* также трактуется по-разному, а в лингвистических традициях некоторых стран он вообще отсутствует.

Чтобы прояснить, как соотносятся эти понятия, обратимся к истории изучения и описания сниженной лексики в русской, английской и французской лингвистических традициях.

На протяжении всего времени ее изучения к сниженной лексике применялись различные термины: *жаргон*, *арго*, *просторечие*, *сленг*. Из всех этих терминов только термин *просторечие* является собственно русским, остальные были заимствованы из французского (*жаргон* и *арго*) и английского (*сленг*) языков. Русский термин *просторечие* возник на основе словосочетания *простая речь*, употреблявшегося в XVI–XVII вв. в значении «не книжный народный язык»; в наши дни этот термин обычно определяется как «слова

массовой городской устной речи, находящиеся вне системы литературного языка и употребляющиеся в сниженном стиле» [Алефиренко, с. 242] или «слова, выражения, обороты, формы словоизменения, не входящие в норму литературной речи; часто допускаются в литературных произведениях и разговорной речи для создания определенного колорита» [Ахманова, с. 357].

Некоторые российские исследователи, например В. А. Хомяков, предлагают, разделив всю лексику на два класса – «стандарт» и «подстандарт», – включить просторечие, сленг, жаргон и арго во второй класс [Хомяков, с. 12]. Однако дальнейшее сравнение В. А. Хомякова своего видения лексических пластов с представлениями других ученых приводит автора к сворачиванию своей системы до трех позиций: литературно-разговорная речь, фамильярно-разговорная речь, просторечие [Там же, с. 18].

Согласно этому подходу, термин *просторечие* рассматривается как гипероним по отношению к терминам *сленг*, *арго* и *жаргон*, которые, соответственно, выступают в качестве соподчиненных гипонимов [Там же].

Очевидно, однако, что и при таком подходе существующие базовые термины, используемые в изучении и описании сниженной лексики, должны быть разграничены и соотнесены в плане их конкретных значений. В данной статье нас более всего интересует соотношение терминов *арго*, *жаргон* и *сленг*.

Если говорить о русской лингвистической традиции, то, как уже отмечалось выше, термины *жаргон* и *арго* вошли в русскую терминологию как заимствования из французского языка, ср.: *жаргѳн*, из франц. *jargon* «наречие, жаргон», которое происходит из галло-ром. **gargone* «болтовня» [Фасмер, II, с. 35]. Заглядывая глубже в историю и этимологию французского слова *jargon*, находим следующее: «1. 1175-85 «странный и непонятный язык» (Th. De Kent, Alexandre, ed. V. Foster, 70); 2. около 1180 *gargun* «щебетание птиц» (Marie de France, *Fables*, ed. K. Warnke, 46, 13); 3. начало XIII в. «словоблудие (аллюзия на пустые слова философов)» (Папа Клемент, 998 ds T.-L.); 4. около 1270 *gargon* «особый язык, язык воров, арго» (Richard le Beau, 3334, *ibid*). Корень *garg-* оноματοпоэтического происхождения обозначает глотку или прилегающие органы и их функции (см. FEW, T. 4, с. 254–263); начальное *j-* объясняется тем, что в области семантики оно менее приближено к оноματοпоэтическому представлению, и вероятно прошло некоторые фонетические изменения (в то время как *g-* сохранилось в таких терминах как *gargate*, *garguette* «глотка» и *gargouille*); семантическое развитие *jargon* параллельно латинскому (см. DEAF, столбцы 255–259)»² [Электронный этимологический словарь].

По приведенным словарным материалам можно видеть, что французское слово *jargon* (жаргон), начиная уже с XII в., использовалось в терминологическом значении «странный и непонятный язык». Претерпев определенные фонетические и семантические изменения,

это слово закрепилось в корпусе французской лингвистической терминологии, а затем было заимствовано в терминосистеме других языков.

Для русского термина *жаргон* В.В. Химик, вслед за В.Д. Жирмунским, дает следующее определение: «**Жаргон** – полуоткрытая лексико-фразеологическая подсистема, применяемая той или иной социальной группой с целью обособления от остальной части языкового общества» [Химик, с. 13].

Поскольку термин *жаргон* имеет французское происхождение, рассмотрим понимание этого термина в рамках французской языковедческой традиции. Словарь Le Robert Micro дает для него следующую дефиницию: «1. Малопонятный, искаженный язык. *Жаргон очень маленьких детей*. 2. Язык, характерный для определенной группы и отличимый по своей сложности для других. *Спортивный жаргон, рекламный жаргон*. 3. Литер. Арго. *Жаргонные баллады, приписываемые Вийону*» [Le Robert Micro, p. 731].

Как следует из приведенных русских и французских дефиниций, в обоих языках *жаргон* определяется как язык, используемый определенной группой людей. Однако в русском понимании, как это трактует В. В. Химик, *жаргон* – «полуоткрытая система <...> жаргонизм легко узнаваем и более или менее понятен всем», а во французском это – «малопонятный <...> отличимый по своей сложности для других». В связи с этим нельзя не отметить, что в исследованиях по сниженной лексике французского языка, например в работах Ф. Карадека, слово *jargon* постоянно встречается в сочетании *jargon de métiers* («профессиональный жаргон»), см.: [Caradec, I – XXVII].

Таким образом, у франкоязычных авторов наблюдается тенденция употреблять термин *jargon* (жаргон) в ограниченных контекстах и уходить в остальных случаях от его употребления в пользу термина *argot* (арго).

В словаре Le Robert Micro термин *argot* (арго) определяется как «уникальный фамильярный язык, изобретенный ограниченным кругом людей, отдельные слова которого переходят в общеупотребительный пласт лексики. *Преступное арго. Военное арго. Школьное арго. Говорить на арго. Арготическое слово*» [Le Robert Micro, p. 67].

Как видно из определения, термин *argot* (арго) во французском языке заметно шире, чем термин *jargon* (жаргон). В отечественной же лингвистике мы находим другой подход: например, В.В. Химик определяет *арго* как «закрытую лексическую подсистему специальных номинаций, обслуживающих узкие социально-групповые интересы, чаще всего профессиональные» [Химик, с. 12]. Таким образом, в отечественной лингвистике сфера референции термина *арго* гораздо уже, чем в других лингвистических традициях.

В английской лингвистике термин *арго* трактуется следующим образом: «Жаргон или сленг определенной группы или класса людей» [Oxford³]; «слова или выражения, которые используются небольшой группой людей и плохо понятны другим людям» [Cambridge].

Как можно видеть, английская лингвистическая традиция, подобно отечественной, сужает область референции термина *арго*, в то время как во французской лингвистической традиции этот термин является наиболее широким в своем употреблении в сравнении с другими терминами.

В монографии британской исследовательницы Х. Уайз, посвященной происхождению, структуре и функциям лексики современного французского языка, есть особая глава, касающаяся термина *арго*. В связи с нашей темой в этой главе можно найти несколько полезных замечаний. В частности, Х. Уайз отмечает, что «мы, наверное, можем сказать, что арго выполняет в большей степени социальную, нежели чисто практическую функцию; исключение аутсайдеров и усиление отношений внутри группы – центральные функции арго, однако эти функции случайны в использовании жаргона» [Wise, p. 214].

В этой же главе Х. Уайз обращает внимание читателей на термин *jargot* (жарго), который, заметим, крайне редко встречается в работах российских лингвистов. Этот термин был введен в 1991 г. французским языковедом М. Сурдо в работе «Argot, jargon, jargot» («Арго, жаргон, жарго»). Изобретенное М. Сурдо слово является сращением терминов *argot* (арго) и *jargon* (жаргон): *jargot* < *argot* + *jargon*. По справедливому замечанию Х. Уайз, автор создал этот термин для того, чтобы обозначать им слова, которые обладают дуалистическими функциями *арго* и *жаргона* [Wise, p. 215].

Это еще раз подтверждает, что во французской традиции границы между терминами *арго* и *жаргон* размыты. Стоит также обратить внимание на предложение М. Сурдо говорить об *арго* не в единственном числе, а во множественном: «Все исследователи сталкивались с проблемой четкого определения границ понятия арго, часто противопоставляя его жаргону. Ответ был предложен Денизой Франсуа, которая, используя подход описательный и динамичный, сказала нам, что “лучше говорить об арго во множественном числе, чем об арго в единственном числе”» [Sourdout, p. 13].

Термин *сленг*, в отличие от предыдущих лексем, возник в английском языке, откуда проник и в русскую терминосистему. Наиболее авторитетные толковые словари английского языка определяют этот термин следующим образом: «Сленг – очень неформальный, иногда грубый язык, который в особенности используется людьми, принадлежащими к определенной группе, такой как молодежь или криминалы» [Longman Dictionary of Contemporary English, p. 1550].

Один из самых авторитетных в настоящее время исследователей английского сленга Т. Торн во вступительной статье к своему словарю отмечает, что «сленг – это язык, сознательно используемый из-за его вызывающей неформальности и преднамеренно более предпочитаемый, чем «чистая» речь. Обычно он возникает в маленьких группировках. Для этих групп это код, который вбирает в себя их ценности и поведение и является показателем уникальности. Сленговые выражения могут вы-

йти за рамки групп и стать широко распространенными, и хотя эффект сленга заключается в его новизне, некоторые единицы могут остаться в языке надолго» [Thorne⁴].

Интересно, что автор словаря опрашивал самих носителей сленга: как они его определяют? Ответы варьируются от «игровой жаргон» до «наш язык» [Thorne].

Говоря о сленге, необходимо упомянуть еще один авторитетный источник – словарь *Chambers Slang Dictionary*. Его автор Дж. Грин предлагает следующее определение термина *сленг*: «слова или узусы не составляющие часть стандартного языка, используемые только очень неформально, особенно в устной речи, изначально жаргон воров или бесчестных людей; жаргон любого социального класса, профессии или группы людей» [Green, p. cxii].

Это определение говорит о том, что, по мнению автора, изначально сленговые лексемы выходят из жаргона. В таком случае маркировка лексем в словарях представляет проблему. Далее Дж. Грин замечает, что в английском языке легче определить «настроение» и стиль сленга, чем четко указать на то, что это [Ibid., p. xii].

Британская исследовательница Дж. Коулман посвятила сленгу отдельную книгу «Жизнь сленга» (*The Life of Slang*), где она прослеживает историю этого пласта языка как такового и рассуждает о том, что есть сленг. Отметим те мысли автора, которые отличаются от общих представлений всех упомянутых выше исследователей.

По мнению Дж. Коулман, сленг – это прежде всего употребление слова, а не его значение [Coleman, p. 20]; это не стиль речи, а характеристика отдельных слов в индивидуальном употреблении [Ibid., p. 13]; сленг как слово и как само явление неясен, термин часто используют либо очень широко («нестандартный английский»), либо узко (вплоть до «любой черты языка, которая мне не нравится») [Ibid., p. 24].

В итоге своих рассуждений Дж. Коулман приходит к следующей мысли: «Он не обязательно новый, или лингвистически необычный, или ассоциирующийся с необразованными людьми, или необязательно вульгарный. Это не просто разговорный язык в его крайности. Он не включает в себя диалекты или жаргон, хотя локальный или профессиональный сленг имеет место быть. Также он не ограничен рамками разговорного языка в такой мере, в которой раньше был. Он не обязательно используется умышленно» [Coleman, p. 297].

В это же время отечественные авторы (В. А. Хомяков, М.М. Маковский, В. В. Химик) определяют термин *сленг* как: «исторически сложившаяся на базе английских территориальных диалектов различных регионов и других наиболее древних языковых элементов и в большей или меньшей степени общая всем носителям языка лингво-социальная норма, которая, реализуясь на уровне разговорной речи (фонетика, грамматика, лексика) генетически и функционально отлична от жаргонных и профессиональных элементов языка; семантика сленговых лексем не всегда восходит к стилистическому переосмыс-

лению, а слова сленга не обязательно используются для создания стилистического эффекта» [Хомяков, с. 22–23] и «особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и аргос преступного мира, и, с другой, слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи» (цит. по: [Маковский, с. 11]).

Эти определения ярко свидетельствуют о том, что отечественное понимание сленга отличается от английского (например, в английской традиции сленг является частью диалектов, в то время как М.М. Маковский выносит сленг даже за пределы «диалектов общенационального английского языка»). Если же обратиться к французской лингвистике, то в ней термин *сленг* мы встретим только по отношению к английскому сленгу, тогда как истинно французские «сленговые» единицы французские лингвисты будут называть чаще всего *арго*, реже *жаргоном*.

Таким образом, русская, английская и французская лингвистические традиции по-разному определяют понятия *жаргон*, *арго* и *сленг*. Это во многом затрудняет работу исследователей, которые занимаются изучением сниженной лексики в различных языках.

Пока очевидно лишь то, что во всех названных традициях *жаргон*, *арго* и *сленг* помещаются за пределы литературного языка и диалектов и трактуются как подъязыки, используемые отдельными социальными сообществами.

Тем самым на сегодняшний день дать точные определения понятий *жаргон*, *арго* и *сленг*, которые учитывали бы всю специфику и особенности как самих явлений, так и лингвистических традиций, представляется мало возможным.

Примечания

¹ См. в списке литературы работы Д. Грина, Э. Парtridge, М.М. Маковского и др.

² Здесь и далее перевод автора.

³ Здесь и далее под [Oxford] и [Cambridge] имеются в виду соответствующие онлайн словари (см. список литературы).

⁴ В этом издании словаря Тони Торна нумерация страниц во вступительной статье отсутствует (*прим. автора*).

Литература

Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс: учеб. пособие для студ. филол. спец. высш. учеб. заведений: 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2007.

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: «Советская энциклопедия», 1966.

Маковский М.М. Современный английский сленг: онтология, структура, этимология: учеб. пособие; 2-е изд., доп. М.: КомКнига, 2005.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 2 (Е – Муж) / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева: 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986.

Химик В.В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000.

Хомяков В.А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия. Вологда, 1971.

Caradec, François, Jean-Bernard Pouy. Larousse du français argotique et populaire. Paris: LAROUSSE, 2009.

Coleman, Julie. The Life of Slang. Oxford University Press, 2012.

Green, Jonathan. Chambers Slang Dictionary. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers Ltd, 2008.

Le Robert Micro, dictionnaire d'apprentissage de la langue française. Paris: leRobert, 2008.

Longman Dictionary of Contemporary English: 3d ed. Harlow: «Longman» Pearson Education Limited, 2003.

Patridge, Eric. Slang: Today and Yesterday. London: Routledge and Kegan Paul, 1970.

Sourdou M. Argot, jargon, jargon. In: Langue française. №90, 1991. Parlures argotiques.

Thorne, Tony. Dictionary of Contemporary Slang: 3d ed. London: A&C Black, 2007.

Wise, Hilary. The Vocabulary of Modern French. Origins, Structure and Function. London: Routledge, 2010.

Электронный этимологический словарь французского языка. URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/> (дата обращения: 05.01.2015)

Электронный словарь Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 08.02.2015)

Электронный словарь Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 08.02.2015)

References

Alefirenko N.F. Teoriya yazyka. Vvodnyi kurs: ucheb. posobie dlya stud. filol. spets. vyssh. ucheb. zavedenii: 3-e izd., ispr. i dop. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademiya», 2007.

Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M.: «Sovetskaya entsiklopediya», 1966.

Маковский М.М. Современный англиский сленг: Онтология, структура, этимология: учебное пособие: 2-е изд., доп. М.: КомКнига, 2005.

Fasmer M. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: v 4 t. T. 2 (E – Muzh) / per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva: 2-e izd., ster. M.: Progress, 1986.

Химик В.В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000.

Хомяков В.А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия. Вологда, 1971.

Caradec, François, Jean-Bernard Pouy. Larousse du français argotique et populaire. Paris: LAROUSSE, 2009.

Coleman, Julie. The Life of Slang. Oxford University Press, 2012.

Green, Jonathan. Chambers Slang Dictionary. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers Ltd, 2008.

Le Robert Micro, dictionnaire d'apprentissage de la langue française. Paris: leRobert, 2008.

Longman Dictionary of Contemporary English: 3d ed. Harlow: "Longman" Pearson Education Limited, 2003.

Patridge, Eric. Slang: Today and Yesterday. London: Routledge and Kegan Paul, 1970.

Sourdou M. Argot, jargon, jargot. In: Langue française. N°90, 1991. Parlures argotiques.

Thorne, Tony. Dictionary of Contemporary Slang: 3d ed. London: A&C Black, 2007.

Wise, Hilary. The Vocabulary of Modern French. Origins, Structure and Function. London: Routledge, 2010.

Elektronnyi etimologicheskii slovar' frantsuzskogo yazyka. URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/> (data obrashcheniya: 05.01.2015)

Elektronnyi slovar' Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (data obrashcheniya: 08.02.2015)

Elektronnyi slovar' Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (data obrashcheniya: 08.02.2015)

Kharlov I.Y. (Specialized educational scientific centre Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia)

The problems of terminology for substandard lexis

This article deals with the basic terms used to describe substandard lexis: vernacular, jargon, argot and slang. These terms are investigated into from the three linguistic traditions: Russian, English and French. Thus this article tries to explore the moments of overlapping in the usage of these terms as well as differences in their usage. This article looks at the origin of these terms in different languages and using this knowledge compares the way how they are used nowadays with their original meanings in the language of origin. This helps to demonstrate the discrepancies of terminology as it shows the problems of using the terms when describing one and the same phenomenon in different languages. Special attention is paid to the term *slang* in English and Russian and its possible equivalents in French as the French language does not possess such a term. Some relatively new ideas are also looked at. Such is the idea of the term *jargot* (which is derived from *argot* and *jargon*) as this term is not widely spread in Russian linguistics. Besides, this article poses a question into the usage of the term *argot* in Russian linguistics. French tradition talks about using this term in its plural form whereas when this term was borrowed into the Russian language, it lost its ability to form a plural form. In general, this article is not intended to give an exact answer for using terminology in different linguistic traditions but try to look at some basic ideas and points in their usage with an idea in mind of installing some connections between one and the same phenomenon and different variants of its presentation in different languages.

Key words: *terminology, substandard lexis, vernacular, jargon, argot, slang, Russian language, French language, English language.*

Kharlov Igor Yevgenievich – post-graduate student of the Russian language and common linguistics dpt. Specialized educational scientific centre Ural Federal University. Ph.: +7(961)769-29-92, e-mail: igorkharlov@rambler.ru